

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту»

на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 5 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович,
к.е.н., доцент
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	он-лайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентові
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Розвиток перекладацьких навичок у галузі фінансів, економіки й менеджменту, підприємницької діяльності, ринкової економіки, її державного регулювання та світового господарства. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС / 150 годин (практичні заняття – 60 год., самостійна робота – 90 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: екзамен
Пререквізити	ОК «Вступ до перекладознавства», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум», ОК «Практика перекладу з англійської мови»
Постреквізити	ОК «Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності», ОК «Теорія перекладу», перекладацька практика.
Мова викладання	Українська, англійська

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПР 20. Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.</p>	<p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>СК 13. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1. Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts		
Тема 1.1 Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Тема 1.2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Модуль 2. Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts		
Тема 2.1. . Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної роботи. Виконання тестів.
Тема 2.2. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	Виконання навчальних завдань; обговорення	Виконання завдань на переклад; виконання завдань самостійної

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
	матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	роботи. Виконання тестів.

Інформаційні джерела

Основні

1. Аксененко С. В. Переклад фінансової та банківської документації : навч. посіб. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2021. 144 с.
2. Данильчук П. В. Англійська мова для менеджерів (English for Managers) : підручник. Київ : Центр учбової літератури, 2023. 356 с.
3. Залужна О. О. Особливості перекладу економічної термінології та бізнес-кореспонденції. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова*. 2022. Серія 9. Вип. 23. С. 45–54.
4. Карабан В. І., Черноватий Л. М. Переклад англійської економічної літератури : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2020. 416 с.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : підручник (розділ: Економіка та фінанси). Київ : ІНКІС, 2021. 320 с.
6. Ніколаєва Н. С. Переклад текстів у сфері міжнародного менеджменту та маркетингу : навч. посіб. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2022. 212 с.
7. Огуй О. Д. Основи економічного перекладу (німецька та українська мови) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2023. 384 с.
8. Сидоренко С. І. Термінологічний словник з економіки та фінансів (англійсько-український). Київ : Академвидав, 2019. 280 с.
9. Цимбал С. В. Практикум з перекладу ділової документації та комерційної кореспонденції. Дніпро : Журфонд, 2021. 196 с.

Додаткові

1. MacKenzie I. . English for the Financial Sector. Cambridge University Press, 2008. 156 p.
2. Muckian M. The Complete Idiot's Guide to Finance and Accounting. NY: Alpha Books, 1998. 298 p.
3. Clark R. Finance 1: Oxford English for Careers. Oxford University Press, 2011. 143 p.
4. MacKenzie I. Professional English in Use. Finance. Cambridge University Press, 2010. 139 p.
5. MacKenzie I. Financial English. Thomas Heinle, 2002. 159 p.
6. Король Т. Г. Англійська мова. Збірник тестових завдань з читання фінансової фахової літератури. Полтава: ФОП Мирон І. А., 2015. 100 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. Вінниця.: Нова книга, 2005. 491с.
8. A Plain English Guide to Financial Terms. Dublin: National Adult Literacy Agency, 2004. 40 p.
9. Apostolou N.G. Keys to Understanding the Financial News 3rd ed. Barron's Educational Series, 2000. 171 p.
10. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2003. 304 p.
11. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford: Oxford University Press, 2003. 304 p.
12. Bailey R.E. The Economics of Financial Markets. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 528 p.
13. Banks E. Financial Lexicon: A Compendium of Financial Definitions, Acronyms, and Colloquialisms. NY: Palgrave MacMillan, 2005. 398 p.
14. Besley S. Essentials of Managerial Finance. Mason: Thomson Higher Education, 2008. 834 p.
15. Bodie Z. Essentials of Investments. 7th ed. NY: McGraw Hill Irwin, 2008. 708 p.

Електронні ресурси

1. <https://web.cortland.edu/ponterior/english/reading.HTML>

2. <https://learnenglish.britishcouncil.org/>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
- ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти
https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

<https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyly-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u->

[puet.pdf](#)

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/poloz_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1-1.7): виконання навчальних завдань (8 балів), обговорення матеріалу занять (8 балів), виконання завдань самостійної роботи (8 балів), поточна модульна робота (6 балів).	30
Модуль 2 (теми 2.1-2.7): виконання навчальних завдань (8 балів), обговорення матеріалу занять (8 балів), виконання завдань самостійної роботи (8 балів), поточна модульна робота (6 балів).	30
Підсумковий контроль – екзамен.	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни